DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL PARA FORMAR A UN HABLANTE INTERCULTURAL

Cynthia Potvin
Université de Moncton, Canadá

INTRODUCCIÓN

Frente a la diversidad lingüística y cultural del mundo hispánico (Blake y Zyzik, 2016) y al objetivo de formar a un *hablante intercultural* ofreciéndole muestras de lengua auténticas (Instituto Cervantes, 2007), expondremos, en este artículo, nuestro Modelo de enseñanza-aprendizaje del español lengua segunda y extranjera (L2/LE) global, que aspira a desarrollar las competencias lingüísticas e interculturales. Para ello, en la primera sección, presentaremos los resultados de un análisis gramatical de diecisiete manuales de español L2/LE publicados durante los cuatro últimos decenios (Apartado 1.1). Seguiremos después con el análisis del componente cultural de estos diecisiete manuales (Apartado 1.2). Puesto que sostenemos que la diversidad lingüística y la diversidad cultural van a la par para formar a un hablante intercultural, estableceremos la diferencia entre la Cultura con C mayúscula y la cultura a secas (Miquel y Sans, 2004) y relacionaremos estas nociones con las de los inventarios culturales del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (PCIC, 2007) (Apartado 1.3). Seguiremos comparando dos clasificaciones de las variedades del español para determinar nuestro Modelo de enseñanza-aprendizaje del español L2/LE global (Apartado 2). Concluiremos resaltando los puntos importantes de nuestro artículo.

1. ANÁLISIS DE MANUALES DE ESPAÑOL L2/LE

Uno de los objetivos actuales de la enseñanza del español L2/LE es el de formar a un *hablante intercultural* ofreciéndole muestras de lengua auténticas (Instituto Cervantes, 2007). Puesto que la lengua española cuenta con muchas variedades (Lipski, 2012), analizamos el componente gramatical y cultural de diecisiete manuales de español L2/LE:

1. En los años 1980: *Para empezar A* (Martín Peris, Miquel López, Sans Baulenas y Topolevsky Bleger, 1984), *Esto funciona B* (Miquel López, Sans Baulenas, Simón Blanco y Topolevsky Bleger, 1986) y *Español 2000* (Sánchez Lobato y García Fernández, 1981).

2. En los años 1990: *Pensar y aprender 1* (Esposito, 1994), *Pensar y aprender 2* (Esposito, 1996) y *Cumbre Nivel elemental* (Sánchez, Espinet y Cantos, 1995).

3. En los años 2000: *Pensar y aprender 3* (Esposito, 2003), *ECO 1 A1+A2* (Romero Dueñas y González Hermoso, 2004), *ECO 3 B2+* (Romero Dueñas y González Hermoso, 2006), *Nuevo Avance 1* (Moreno, Moreno y Zurita, 2009) y *Español Lengua Viva 4* (Natal, 2008).

4. En los años 2010: *Nuevo Avance 3* (Moreno, Moreno y Zurita, 2010), *El mundo en español A2* (Aguirre, 2011), *El mundo en español B* (Aguirre, 2012), *Latitud 00* (Gutiérrez Chávez y Noriega Fernández, 2012), *Gente hoy 1 A1-A2* (Martín Peris y Sans Baulenas, 2013) y *Gente hoy 3 B2* (Martín Peris, Muntal Tarragó, Pastor Villalba, Sánchez Quintana y Sans Baulenas, 2015).

Los criterios de selección de estos manuales recaen en que la enseñanza de las lenguas segundas es el reflejo de las tendencias de la sociedad (Vez, 2015). Así, los manuales seleccionados tenían que haber sido publicados o bien antes, o bien después de la puesta en marcha del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprender, enseñar, evaluar* (MCER, 2002) y del PCIC (2007). Con este criterio de selección, queríamos ver si se podía destacar algún aumento de la representatividad hispanoamericana en los manuales publicados después

del MCER (2002) y del PCIC (2007) en comparación con los publicados antes, puesto que en ambos casos se aspira a desarrollar la competencia intercultural. Cabe recordar que el MCER (2002) guía la enseñanza del español L2/LE en numerosas instituciones a nivel internacional a pesar de ser originalmente destinado a los países europeos; prueba de esto es que está disponible en cuarenta lenguas.

Del MCER (2002) nació el PCIC (2007), dedicado a la enseñanza del español L2/LE. En él aparecen varios inventarios de contenidos léxicos, gramaticales, culturales, etc. que un aprendiz tiene que manejar según su nivel. Puesto que hoy en día se aspira a formar a un hablante intercultural, seleccionamos manuales que se dedican a la enseñanza del español L2/LE como tal, e incluimos algunos manuales que se centran más en la cultura y civilización hispánicas (*El mundo en español A2*, *El mundo en español B* y *Latitud 0º*). De esta manera, intentamos ver si el tipo de manual tenía alguna influencia en cuanto a la integración o no de contenido hispanoamericano. A continuación, expondremos los datos más relevantes de los inventarios del PCIC (2007) en cuanto a los componentes gramatical y cultural en relación con las variedades hispanoamericanas.

1.1. COMPONENTE GRAMATICAL EN EL PCIC Y EN LOS MANUALES DE ESPAÑOL L2/LE

Como especifica el Instituto Cervantes (2007), las particularidades hispanoamericanas aparecen en los inventarios de manera gradual de acuerdo con el nivel y el contenido lingüístico propio de cada nivel. Cabe notar que, para incluir una particularidad dada, esta tiene que responder a los criterios siguientes: ser actual, suficiente, general y fácilmente comprensible, además de formar parte de un área de uso y validez amplios y representar una información útil para el aprendiz para así contribuir a su competencia comunicativa.

Resumimos en la tabla 1 la cantidad de particularidades lingüísticas del español hispanoamericano que encontramos en el inventario gramatical del PCIC (2007), según el nivel. Como observamos en esta tabla, contrariamente a lo que recomienda el MCER, pero de acuerdo con lo que sostenemos, se inicia

al aprendiz de español L2/LE a la variación gramatical ya en el nivel A1. La integración de la variación se ve estable en los niveles A2 y B1, pero extrañamente va bajando a partir del nivel B2.

	A1	A2	B1	B2	C1	C2	Total
Categorías de palabras (N, Adj, Pro, Adv, etc.)	11	5	5	3	5	2	31
Tiempos verbales	6	1	3	4	1	3	18
Sintagmas (nominales, verbales) y oraciones simples y complejas	2	4	2	2	2	1	13
TOTAL	19	10	10	9	8	6	62

Tabla 1 - Cantidad de particularidades lingüísticas del español hispanoamericano en el PCIC por nivel

Si comparamos el contenido gramatical que encontramos en los manuales de español L2/LE de nuestro análisis con el incluido en el inventario gramatical del PCIC, constatamos que la variedad de español que se promueve en estos manuales es la variedad peninsular. Concretamente, para los niveles A1, A2, B1 y B2, inventariamos en el PCIC 48 referencias al componente gramatical de las variantes hispanoamericanas y esta cifra sube a 62 si incluimos los niveles C1 y C2. En lo que se refiere a nuestro análisis de los manuales de español L2/LE publicados durante las últimas cuatro décadas, solo seis manuales publicados entre los años 1980 y los años 2010 tratan de la variación gramatical hispanoamericana: tres manuales en los años 1980 y 1990 (*Español 2000*, *Pensar y aprender 2* y *Cumbre*) y tres manuales en los años 2000 y 2010 (*ECO 1*, *Gente hoy 1* y *Gente hoy 3*). En concreto, encontramos cuatro referencias en los manuales publicados en los años 1980-1990 y nueve referencias en los manuales publicados en los años 2000-2010, por un total de 14 referencias. Estamos muy lejos de las 62 muestras de variación gramatical hispanoamericanas propuestas por el PCIC. En lo que se refiere al contenido gramatical, no ha habido un aumento de la representatividad de las variedades hispanoamericanas en los manuales de español L2/LE una vez puesto en marcha el PCIC.

Comparamos las pocas referencias a las variedades hispanoamericanas en lo que se refiere al contenido gramatical de los manuales de español L2/LE analizados al inventario gramatical del PCIC. Nuestros hallazgos se resumen como sigue. Primero, en los manuales *Pensar y aprender 2*, *Cumbre* y *Gente hoy 1* se establece la distinción entre *tú/vosotros* por una parte, y *usted/ustedes*, por otra. Esta particularidad no aparece en el PCIC, contrariamente a la segunda característica de las formas de tratamiento que encontramos en *Cumbre* y *ECO 1*, donde se especifica que *vos* se usa en Argentina y, a veces, en Colombia, Paraguay y Uruguay. Esta particularidad forma parte del inventario gramatical del PCIC para los niveles A1 y A2. No hay que olvidar que el uso del voseo es característico del habla de 14 países hispanoamericanos con diferentes matices sociales y regionales. Segundo, el manual *Español 2000* expone los adverbios *acá* y *allá*, pero sin mencionar que se trata de la preferencia en numerosos países hispanoamericanos. Lo interesante de esta característica es que aparece en el PCIC en el nivel A1 y después solo en el nivel C1. Tercero, los manuales *ECO 1* y *Gente hoy 1* mencionan que se usa el indefinido en contexto del perfecto en América hispánica. Esta característica del español hispanoamericano forma parte del inventario gramatical del PCIC pero solamente en el nivel C1. Cuarto, dos manuales informan de manera diferente sobre los diminutivos, mientras que no se hace ninguna mención a este rasgo en el PCIC: en *ECO 1*, se dan explicaciones generales sobre los diminutivos y en *Gente hoy 3* se menciona que en América se dice *la manito* y se usa el sufijo *-ito* para adverbios y verbos. Quinto, el manual *Gente hoy 3* menciona que en América se usa *recién* + verbo conjugado y *pasársela genial*. Este último rasgo gramatical está en el inventario gramatical del nivel A2 en el PCIC. Resumimos en la tabla 2 nuestros hallazgos.

	En los 17 manuales analizados	En el PCIC
Formas de tratamiento: a. TÚ/VOSOTROS *versus* USTED/ USTEDES b. VOS en Argentina, a veces en Colombia, Paraguay y Uruguay	 a. *Pensar y aprender 2*, *Cumbre*, *Gente hoy 1* b. *Cumbre*, *ECO 1*	 No Sí (A1, A2)
Adverbios ACÁ y ALLÁ	*Español 2000*	Sí (A1, C1)
Uso del indefinido en contexto del perfecto	*ECO 1*, *Gente 1*	Sí (C1)
Diminutivos a. explicaciones generales b. la manito c. -ito para Adv y V	 a. *ECO 1* b. *Gente hoy 3* c. *Gente hoy 3*	 No No No
Recién + verbo conjugado	*Gente hoy 3*	No
Pasársela genial	*Gente hoy 3*	Sí (A2)

Tabla 2 - Rasgos gramaticales hispanoamericanos

Estas particularidades son propias del español hispanoamericano en comparación con el español peninsular y responden a la definición de americanismo de la Real Academia Española (2020): "Vocablo, giro o rasgo fonético, gramatical o semántico peculiar o procedente del español hablado en algún país de América".

1.2. COMPONENTE CULTURAL EN EL PCIC Y EN LOS MANUALES DE ESPAÑOL L2/LE

El PCIC (2007) trata del componente cultural a través de tres inventarios: *Referentes culturales*, *Saberes y comportamientos socioculturales* y *Habilidades y actitudes interculturales*. En los *Referentes culturales*, encontramos informaciones relacionadas con los conocimientos generales de los países hispanos como, por ejemplo, informaciones sobre la geografía, la población, el gobierno, los medios de transporte, los medios de comunicación, etc., además de informaciones sobre los eventos y personajes importantes del pasado y del presente, y de informaciones sobre los productos y creaciones culturales, tales como la literatura, la música, las artes, el cine y la arquitectura. Por su parte, los *Saberes y comportamientos socioculturales* son más bien conocimientos

basados en la experiencia, los modos de vida y la identidad colectiva. Este inventario se divide en tres partes: las condiciones de vida y la organización social, la cual incluye datos sobre la identificación social, la unidad familiar, la comida, la educación, entre otros, además de las relaciones interpersonales en el ámbito personal, público, profesional y educativo, y la identidad colectiva y el modo de vida como, por ejemplo, la pertenencia a la esfera social, las festividades, etc. En cuanto a las *Habilidades y actitudes interculturales*, se trata de los conocimientos que llevan al aprendiz a la comprensión, aceptación e integración de los rasgos culturales y socioculturales que caracterizan a los miembros de una comunidad dada. Desgraciadamente, el único inventario del PCIC (2007) que se refiere a particularidades de Hispanoamérica es el de los Referentes culturales. Por consiguiente, nuestro análisis del componente cultural en los diecisiete manuales de español L2/LE se basa en este inventario. Resumimos en la tabla 3 nuestros hallazgos. Los manuales que desarrollan la casi totalidad de los referentes culturales son los manuales publicados en los años 2000 y 2010. Cabe notar que hay categorías que casi no se han elaborado o no se han tratado en los manuales analizados, cualquiera que sea la década de publicación (por ejemplo, Gobierno y política, Medicina y salud, Política lingüística y Arquitectura).

Categorías del PCIC	Década y manuales de español L2/LE			
	1980	1990	2000	2010
1. Conocimientos generales				
1.1. Geografía física	*Para empezar A*	*Pensar y aprender 1 y 2 Cumbre*	*Pensar y aprender 3 ELV 4 ECO 3 N. Avance 1*	*Gente hoy 1 Gente hoy 3 El mundo en español A2 N. Avance 3*
1.2. Población	*Español 2000*	*Cumbre*	*ECO 1*	*Gente hoy 1 El mundo en español A2 N. Avance 3*
1.3. Gobierno y política			*N. Avance 1*	*Gente hoy 1*
1.4. Organización territorial		*Pensar y aprender 1 y 2 Cumbre*	*Pensar y aprender 3 ECO 1 ELV 4 N. Avance 1*	*Gente hoy 1 Gente hoy 3 El mundo en español A2 y B N. Avance 3*
1.5. Economía e industria		*Pensar y aprender 2*	*Pensar y aprender 3 ECO 1 ELV 4*	*Gente hoy 1 Gente hoy 3*
1.6. Medicina y salud				
1.7. Educación		*Pensar y aprender 2*	*ELV 4*	*N. Avance 3*
1.8. Medios de comunicación		*Cumbre*	*ECO 1 ELV 4*	
1.9. Medios de transporte		*Pensar y aprender 2*	*Pensar y aprender 3 ECO 1 ELV 4*	*Gente hoy 1 Gente hoy 3 N. Avance 3*
1.10. Religión			*ELV 4*	*El mundo en español B*
1.11. Política lingüística			*ELV 4*	
2. Acontecimientos y protagonistas del pasado y del presente				
2.1. Acontecimientos y personajes históricos y legendarios	*Para empezar A*	*Pensar y aprender 1 y 2*	*Pensar y aprender 3 ELV 4 ECO 3*	*El mundo en español B N. Avance 3*

2.2. Acontecimientos sociales y culturales y personajes de la vida social y cultural	*Esto funciona B*	*Pensar y aprender 2*	*ECO 1* *ELV 4* *ECO 3*	*Gente hoy 1* *Gente hoy 3* *El mundo en español B*
3. Productos y creaciones culturales				
3.1. Literatura y pensamiento	*Para empezar A* *Esto funciona B*	*Pensar y aprender 2* *Cumbre*	*Pensar y aprender 3* *ECO 1* *ELV 4* *ECO 3* *N. Avance 1*	*Gente hoy 1* *Gente hoy 3* *El mundo en español A2* *N. Avance 3*
3.2. Música	*Para empezar A* *Esto funciona B*	*Pensar y aprender 1 y 2* *Cumbre*	*Pensar y aprender 3* *ELV 4* *N. Avance 1*	*Gente hoy 1* *Gente hoy 3* *N. Avance 3*
3.3. Cine y artes escénicas		*Pensar y aprender 1*	*Pensar y aprender 3* *ELV 4* *N. Avance 1*	*Gente hoy 1* *Gente hoy 3* *El mundo en español B* *N. Avance 3*
3.4. Arquitectura				
3.5. Artes plásticas			*ELV 4* *ECO 3* *N. Avance 1*	*Gente hoy 3* *N. Avance 3*

Tabla 3 - Referentes culturales en los manuales de español L2/LE según las categorías del PCIC

De manera general, los resultados de nuestro análisis confirman que la enseñanza de las L2/LE refleja la evolución de la sociedad. Asimismo, constatamos que, en los años 1980-1990, los manuales de español L2/LE transmiten menos referentes culturales que los manuales publicados en los años 2000-2010. Este estado de la situación corrobora lo que dice Sánchez Pérez (2009), quien argumenta que "los objetivos de la enseñanza y del aprendizaje de lenguas no han variado mucho a lo largo de su recorrido histórico. Lo que cambia es más bien su formulación, adaptada a los tiempos" (Sánchez Pérez, 2009, p. 11). Por consiguiente, la creación de un método se basa en el que le precede y está directamente relacionado con el que le sigue. En nuestro análisis, constatamos que la manera de tratar los aspectos culturales varía según las décadas. Por ejemplo, en los años 1980, 1990 y 2000 la tendencia es más bien la de mencionar los rasgos culturales, sin que haya actividades para profundizar. A

partir de 2010 comienzan a integrarse actividades para familiarizar los rasgos culturales propios a la cultura ajena y llevar a veces a una reflexión sobre estos rasgos (por ejemplo, *Gente hoy 1*, *Gente hoy 3*). A pesar de esta mejora, siguen prevaleciendo las referencias culturales en los manuales de esta década y no las actividades donde se trabaja explícitamente la cultura para desarrollar la competencia intercultural.

1.3. DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA Y DIVERSIDAD CULTURAL PARA FORMAR A UN HABLANTE INTERCULTURAL

Con el fin de dar cuenta del fenómeno de variedades en su totalidad y para llegar a formar a un hablante intercultural, postulamos que se tiene que integrar tanto la diversidad lingüística como la diversidad cultural en el aula de español L2/LE. Para ello, es necesario distinguir la Cultura con C mayúscula de la cultura a secas (Miquel y Sans, 2004), por una parte, y por otra, el tipo de material que se tiene que integrar para alcanzar este objetivo.

Por Cultura con C mayúscula, Miquel y Sans (2004) entienden cualquier conocimiento de tipo enciclopédico; por otra parte, atribuyen a la cultura a secas la propiedad de ser el tipo de cultura que les sirve a los aprendices de español L2/LE para comunicar. Por consiguiente, las muestras de cultura a secas constituyen una buena fuente no solo de cultura, sino también de cómo se habla en un país hispano dado. Integrar más muestras de cultura a secas resultaría también apropiado frente al hecho de que "para la demostración de los rasgos de las variedades deben utilizarse muestras reales de lengua oral y/o escrita -o, al menos, verosímiles en su coherencia lingüística- y cuyos portadores sean hablantes de nivel sociocultural medio y medio-culto" (Instituto Cervantes, 2007, p. 60). Por consiguiente, para alcanzar la integración de cultura a secas es mejor optar por material auténtico, frente al material didactizado, el cual prevalece en los manuales de español L2/LE. Dentro de los recursos audiovisuales auténticos se pueden incluir películas, cortometrajes, la publicidad, series televisivas, programas de televisión (por ejemplo, telerrealidad), entrevistas, etc., mientras que dentro de los recursos textuales pueden caber las historietas, la publicidad, la letra de las canciones, cuentos, cartas, recetas de cocina, etc. Por su parte, las novelas y los poemas, así como las noticias y los documentales,

permiten al aprendiz de español L2/LE acercarse al léxico y a la lengua más culta. Es verdad que es posible encontrar muestras de las variantes según el documento, pero son más raras. Además, en este tipo de recursos es de esperar que las muestras de las variantes que aparezcan sean más bien muestras léxicas. Por consiguiente, si el objetivo es el de familiarizar al aprendiz de español L2/LE con las variantes gramaticales o morfosintácticas, es mejor privilegiar los recursos anteriormente identificados.

Ahora, estas nociones de Cultura con C mayúscula y de cultura a secas nos permiten subclasificar los inventarios del PCIC: los Referentes culturales son en realidad muestras de Cultura con C mayúscula y los Saberes y comportamientos socioculturales, así como las Habilidades y actitudes interculturales son muestras de cultura a secas.

Tras el análisis cualitativo de los diecisiete manuales de español L2/LE de niveles principiante (A1 y A2), intermedio (B1 y B2) y avanzado (C1) publicados durante los últimos cuarenta años, concluimos que el español hispanoamericano tiene una mayor representatividad hoy en día que en los años 1980 y 1990. Sin embargo, no es la totalidad de las variedades hispanoamericanas que están presentes en dichos manuales. En realidad, si comparamos estas variedades con la variedad peninsular, están muy poco representadas a pesar de la puesta en marcha del MCER en 2001 y de las recomendaciones del PCIC. No hay que sorprenderse frente a los datos a los que llegamos en nuestro análisis puesto que el fin del PCIC es el de "describir la lengua común y la comunidad cultural hispánica" (Instituto Cervantes, 2007, p. 59) basándose en la norma culta de la variedad centro-norte peninsular española, puesto que esta variedad comparte los rasgos comunes propios a las demás normas cultas hispánicas. Por consiguiente, prevalece "la unidad de la lengua española a pesar de la gama de variación regional y social que caracteriza al mundo hispano" (Blake y Zyzik, 2016, p. 129). Por nuestra parte, quisiéramos romper con esta tendencia que remonta a unos cuarenta años mediante nuestro Modelo de enseñanza-aprendizaje del español L2/LE global que presentamos a continuación.

2. MODELO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL L2/LE GLOBAL

Considerando que para desarrollar plenamente la competencia intercultural de los aprendices es necesario manejar la lengua de manera adecuada, según el nivel del aprendiz, proponemos que la diversidad lingüística y la diversidad cultural vayan a la par para formar a un hablante intercultural. Sin embargo, en un país donde el español no es lengua oficial, los profesores de español L2/LE tienen que determinar qué variedad del español enseñar (Blake y Zyzik, 2016). Frente a esta problemática, elaboramos el Modelo de enseñanza-aprendizaje del español L2/LE global. Para llegar a nuestro modelo, necesitamos determinar cuáles son las variedades del español hispanoamericano. Por consiguiente, examinamos algunas clasificaciones de las variedades del español. Como especifica Lipski (1994), las clasificaciones de las variedades se basan en diversos criterios. Comparando la de Lipski (2012) y la de Soler Montes (2015), constatamos que estas clasificaciones podrían ser un buen punto de partida para desarrollar nuestra propia clasificación con fines pedagógicos.

2.1. CLASIFICACIONES DE LAS VARIANTES HISPANOAMERICANAS

Lipski (2012) y Soler Montes (2015) subdividen las variedades del español en diversas categorías basándose en criterios diferentes. Mientras que Lipski se basa en los rasgos fonéticos, morfosintácticos y léxicos de las variedades, Soler Montes opta por criterios geolingüísticos. Como vemos en la tabla 4, Lipski subdivide el español de España en once variedades y el español de Hispanoamérica, en diez variedades. Por nuestra parte, reconocemos el valor y la precisión de las subdivisiones de las variedades de este autor. Quisiéramos subrayar que en su clasificación se incluye el suroeste de los Estados Unidos junto a México, sin embargo, no pondríamos la variedad panameña ni a la costa caribeña de Colombia y Venezuela dentro de la variedad caribeña, sino que formarían una categoría aparte.

Variedades del español de España	Variedades del español de América Hispánica
1. Norte de Castilla (Salamanca, Valladolid, Burgos y alrededores) 2. Norte de Extremadura y León (provincia de Cáceres, una parte de León, este de la provincia de Salamanca y Zamora) 3. Galicia (monolingües del español y español en contacto) 4. Asturias 5. Región cantábrica hasta el sur de Santander 6. País Vasco (español de los monolingües y español en contacto) 7. Cataluña (español en contacto) 8. Sur de España (Valencia, Alicante, Murcia, Albacete y sr de La Mancha) 9. Este de Andalucía (Granada, Almería y alrededores) 10. Oeste de Andalucía (Sevilla, Huelva, Cádiz, provincia de Badajoz en Extremadura y el español de Gibraltar) 11. Centro-sur y suroeste de España (sur de Madrid - Toledo y Ciudad Real)	1. México (excepto las áreas costeras) y el suroeste de los Estados Unidos 2. Región caribeña (Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, Panamá, costa caribeña de Colombia y Venezuela, y costa caribeña y pacífica de México) 3. Guatemala, partes de Yucatán y Costa Rica 4. El Salvador, Honduras y Nicaragua 5. Colombia (interior) y Tierras Altas de Venezuela 6. Costa pacífica de Colombia, Ecuador y Perú 7. Regiones andinas de Ecuador, Perú, Bolivia, noroeste de la Argentina y noreste de Chile 8. Chile 9. Paraguay, noroeste de la Argentina, y este de Bolivia 10. Argentina (excepto el extremo noroeste y noreste) y Uruguay

Tabla 4 - Clasificación de Lipski (2012)

Por otra parte, vemos en la tabla 5 que Soler Montes (2015) subdivide el español de España en tres variedades y el español de Hispanoamérica, en cinco. Esta clasificación, por ser menos extensa que la de Lipski, podría facilitar la inclusión de los principales rasgos de estas variedades en los cursos de español L2/LE, no obstante, se necesitaría distinguir la variedad mexicana de la variedad centroamericana.

Variedades del español de España	Variedades del español de América Hispánica
1. Variedad canaria 2. Variedad castellana 3. Variedad andaluza	1. Variedad rioplatense 2. Variedad andina 3. Variedad mexicano-centroamericana 4. Variedad caribeña 5. Variedad chilena

Tabla 5 - Clasificación de Soler Montes (2015)

Frente a las ligeras modificaciones que sugerimos, obtenemos la siguiente clasificación de las variedades hispanoamericanas, la cual tiene fines pedagógicos: (1) Variedad rioplatense, (2) Variedad andina, (3) Variedad mexicana, (4) Variedad centroamericana, (5) Variedad caribeña, (6) Variedad chilena y (7) Variedad estadounidense (heterogénea).

Esta clasificación nos ha servido para determinar las probabilidades de los contextos de enseñanza-aprendizaje del español L2/LE, como veremos a continuación.

2.2. PROBABILIDADES DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL LE/L2 SEGÚN EL ORIGEN DE ENSEÑANZA

Nuestra propuesta para tratar de la diversidad cultural basada en las probabilidades de contextos de enseñanza-aprendizaje del español L2/LE viene de la suma de nuestra clasificación de las variedades al Modelo lingüístico de Andión Herrero (2007). Según lo que avanza Andión Herrero (2007, p. 5), "la proximidad o las fronteras con una zona lingüística específica" representa el factor para determinar la lengua que se debe privilegiar, es decir, la variedad preferente, así como las variedades periféricas según la variedad preferente. La tabla 6 ejemplifica la ecuación que usamos para obtener las probabilidades de los contextos de enseñanza-aprendizaje del español L2/LE. Cabe notar que mientras que Andión Herrero usa el término *neutro*, nosotras optamos por el término *común*. Además, las probabilidades de los contextos de enseñanza-aprendizaje del español L2/LE también pueden servir en el caso donde el español es la lengua oficial. Así, si un aprendiz de español L2/LE está en México, la variedad preferente será la de México y las variedades periféricas serán la estadounidense, la centroamericana, la caribeña, andina, la chilena y la rioplatense.

Nuestra clasificación de las variedades hispanoamericanas + Modelo lingüístico de Andión Herrero (2007) (variedad neutra, variedad(es) preferente(s), variedad(es) periféricas) = Probabilidades de los contextos de enseñanza-aprendizaje donde el español es una lengua extranjera

Tabla 6 - Ecuación para obtener las probabilidades
de los contextos de enseñanza-aprendizaje del español L2/LE

Si usamos nuestra clasificación de las variedades hispanoamericanas y aplicamos el Modelo lingüístico de Andión Herrero (2007), es posible establecer las probabilidades de los contextos de enseñanza-aprendizaje donde el español es una lengua extranjera, como exponemos en la tabla 7.

Contextos de español L2/LE	Variedad(es) preferente(s)	Variedades periféricas
Europeo	Peninsular española	mexicana, centroamericana, caribeña, andina, chilena, rioplatense y estadounidense
Norteamericano (Canadá)	Mexicana/ estadounidense	centroamericana, caribeña, andina, chilena, rioplatense y española
Norteamericano (EE. UU.)	Estadounidense/ mexicana	centroamericana, caribeña, andina, chilena, rioplatense y española
Centroamericano (Belice)	Mexicana y centroamericana	caribeña, estadounidense, andina, chilena, rioplatense y española
Suramericano a. Brasil b. Guyana	 Rioplatense y andina Andina	 a. chilena, centroamericana, mexicana, caribeña, estadounidense y española b. centroamericana, caribeña, rioplatense, chilena, mexicana, estadounidense y española

Tabla 7 - Probabilidades de los contextos de enseñanza-aprendizaje
donde el español es una lengua extranjera

A partir de estas probabilidades de enseñanza-aprendizaje del español L2/LE, un aprendiz en Francia, por ejemplo, tendrá como variedad preferente la variedad española, mientras que un aprendiz en Canadá tendrá como variedad preferente la de México y la de los Estados Unidos. En lo que se refiere a las variedades periféricas, el aprendiz en Francia tendrá las variedades siguientes:

la mexicana, la centroamericana, la caribeña, la andina, la chilena, la rioplatense y la estadounidense. Por su parte, el aprendiz en Canadá tendrá como variedades periféricas las variedades siguientes: la centroamericana, la caribeña, la andina, la chilena y la rioplatense. Con estas probabilidades, el aprendiz de español L2/LE siempre estará en contacto tanto con la variedad donde aprende el español como con las demás variedades de español de América Hispánica según el grado de cercanía o de lejanía que estas variedades tienen con la variedad preferente. Además, todos los aprendices compartirán la variedad común, cualquiera que sea el lugar donde aprenden el español.

CONCLUSIONES

Frente a la cantidad de variedades del español y a la menor representatividad de las variedades hispanoamericanas en los manuales de español L2/LE en los últimos cuarenta años en comparación con la variante peninsular, es necesario reflexionar en la manera de integrar las variedades hispanoamericanas. Puesto que la diversidad, tanto lingüística como cultural, es necesaria para formar a un hablante intercultural, propusimos en este artículo un Modelo de enseñanza-aprendizaje del español L2/LE global basado en las probabilidades de enseñanza-aprendizaje del español L2/LE. Para establecer estas probabilidades, establecimos una clasificación de las variedades del español hispanoamericano con fines pedagógicos, la cual usamos en la aplicación del Modelo lingüístico de Andión Herrero (2007).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguirre, C. (Dir.) (2011). *El mundo en español Lecturas de cultura y de civilización A2*. Madrid: Habla con Eñe.

Aguirre, C. (Dir.) (2012). *El mundo en español Lecturas de cultura y de civilización B*. Madrid: Habla con Eñe.

Andión Herrero, M.ª A. (2007). Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE. *Revista Estudios de Lingüística (ELUA), 21*, 21-33.

Blake, R. J. y Zyzik, E. C. (2016). *El español y la lingüística aplicada*. Washington D.C: Georgetown University Press.

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD/Anaya. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/obref/marco

Esposito, F. (1994). *Pensar y aprender 1*. Laval: Editorial Los Mayas Inc.

Esposito, F. (1996). *Pensar y aprender 2*. Laval: Editorial Los Mayas Inc.

Esposito, F. (2003). *Pensar y aprender 3*. Laval: Editorial Los Mayas Inc.

Gutiérrez Chávez, T. y Noriega Fernández, A. (2012). *Latitud 00 Manual de español intercultural Nivel intermedio-avanzado*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Instituto Cervantes (2007). *Plan curricular del Instituto Cervantes Niveles de referencia para el español*. Madrid: Editorial Biblioteca Nueva.

Lipski, J. M. (1994). *Latin American Spanish*. New York: Longman Group Limited.

Lipski, J. M. (2012). Geographical and Social Varieties of Spanish: An Overview. En J. I. Hualde, A. Olarrea y E. O'Rourke (Eds.), *The Handbook of Hispanic Linguistics* (pp. 1-26). Malden MA: Blackwell Publishing Ltd.

Martín Peris, E., Miquel López, L., Sans Baulenas, N. y Topolevsky Bleger, M. (1984). *Para empezar A*. Madrid: Equipo Pragma.

Martín Peris, E. y Sans Baulenas, N. (2013). *Gente hoy 1 A1-A2 Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.

Martín Peris, E., Muntal Tarragó, J., Pastor Villalba, C., Sánchez Quintana, N. y Sans Baulenas, N. (2015). *Gente hoy 3 B2 Libro del alumno*. Barcelona: Difusión.

Miquel, L. y Sans, N. (2004). El componente cultural: un ingrediente más en las clases de lengua. *RedELE Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*, *0*. Recuperado de http://www.educadores.diaadia.pr.gov.br/arquivos/File/2010/artigos_teses/LinguaEspanhola/Elcomponentecultural:uningredientemasenlasclasesdelengua.pdf

Miquel López, L., Sans Baulenas, N., Simón Blanco, T. y Topolevsky Bleger, M. (1986). *Esto funciona B*. Madrid: Equipo Pragma.

Moreno, C., Moreno, V. y Zurita, P. (2009). *Nuevo Avance 1*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Moreno, C., Moreno, V. y Zurita, P. (2010). *Nuevo Avance 3*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Natal, E. (2008). *Español Lengua Viva 4 - Libro del alumno*. Madrid: Santillana Educación.

Real Academia Española (2020). *Diccionario de la lengua española*. Recuperado de https://dle.rae.es

Romero Dueñas, C. y González Hermoso, A. (2004). *ECO 1 A1+A2*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalia.

Romero Dueñas, C. y González Hermoso, A. (2006). *ECO 3 B2+*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalia.

Sánchez Lobato, J. y García Fernández, N. (1981). *Español 2000*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Sánchez, A., Espinet, M. T. y Cantos, P. (1995). *Cumbre Nivel elemental*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Sánchez Pérez, A. (2009). *La enseñanza de idiomas en los últimos cien años Métodos y enfoques*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.

Soler Montes, C. (2015). El modelo de lengua en el aula de ELE: adecuación de la variedad lingüística desde un punto de vista pluricéntrico. En Y. Morimoto, M. V. Pavón Lucero y R. Santamaría Martínez (Eds.), *La enseñanza de ELE centrada en el alumno* (pp. 1237-1244). Madrid: Universidad Carlos III de Madrid/ASELE. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_1237.pdf

Vez, J. M. (Junio de 2015). 50 años enseñando lenguas extranjeras (1965-2015): ¿Qué no hemos hecho bien? [Conferencia plenaria]. En E. Tobar Delgado y R. Ponce de León, *VI Congreso sobre la enseñanza del español en Portugal*. Universidade do Porto, Portugal.